

18 - 23 maggio 2021

Film screening

PIÙ GRANDE DI ME. VOCI EROICHE DALLA EX JUGOSLAVIA

A cura di Zdenka Badovinac

Programma delle proiezioni:

ANJA MEDVED, NADJA VELUŠČEK

Niso Letele Ptice / Non volavano uccelli, 1999/2000, 43'

produzione: KINOATELJE in collaborazione con Sede regionale RAI per il Friuli Venezia Giulia, Gorizia / Gorica, 1999



Oggi possiamo solo immaginare come fosse il mondo prima della Grande Guerra, che proprio nella regione di Gorizia vide uno dei fronti più sanguinosi. Il cielo, che fino ad allora apparteneva solo agli dei e agli uccelli venne occupato dagli aerei da guerra. La maggior parte della popolazione civile dovette lasciare le proprie case. Chi viveva sulla sponda sinistra dell'Isonzo fu mandato in Italia, chi abitava sulla destra in Austria. Il film segue i racconti degli ultimi testimoni di questo assurdo capitolo della nostra storia, che ricordano con occhi di bambino.

Moja Meja / Il mio confine, 2002, 50'

produzione: KINOATELJE in collaborazione con Sede regionale RAI per il Friuli Venezia Giulia, Gorizia / Gorica, 2002



Il 15 settembre 1947 il confine tra la nuova Jugoslavia socialista e l'Italia divise i campi, le case, i cimiteri e soprattutto gli abitanti della Gorizia multietnica. Il film segue la storia della nostra famiglia e di molti altri ai quali il confine interruppe progetti, divise affetti e sconvolse le vite. Ben presto si resero conto che il confine non è mai solo una barriera ma anche una sfida.

Sešivalnica spomina / Ricuciture di memorie, 2006, 47'

produzione: ZAVOD KINOATELJE (SLO), KINOATELJE (I), 2006



Il documentario cerca di ricucire le memorie della gente della Slavia Friulana che nel 1947 furono bruscamente interrotte dal confine di stato. Questo territorio isolato è stato da sempre attraversato da confini ma nel corso dei secoli è riuscito a preservare la sua specifica unicità culturale. Il confine di "ferro" che allora divideva il mondo attraversò proprio queste valli e ne svuotò i paesi.

Vžgano v spominih / Le memorie degli incendi, 2017, 67'

Film realizzato all'interno del progetto "Burnt in Memories" co-fondato dal Programma dell'UE "Europe for Citizens" Leading partner: ZRS Koper. Leading partner dell'attività: Kinoatelje Gorizia.

Realizzazione: Zavod KINOkašča/CINEMattic, 2017



Un racconto documentario sulla violenza nei confronti della popolazione civile durante l'occupazione tedesca, che nell'area multietnica delle odierne Slovenia, Italia e Croazia seguì al già crudele periodo del fascismo. Più di 200 villaggi furono bruciati e la maggior parte dei sopravvissuti dovette andare in esilio. Chi tornò si trovò a dover costruire un nuovo mondo sulle ceneri delle proprie case.

ANJA MEDVED

Spovednica Tihotapcev / Confessionale dei contrabbandieri, 2010, 22'

produzione: KINOATELJE, Gorizia (I) e ZAVOD KINOATELJE, Nova Gorica (SLO)



Il 21 dicembre 2007, quando la Slovenia entrò nell'area Schengen, Nova Gorica si svegliò per la prima volta senza le barriere di confine. La sera prima la gente di Nova Gorica (Slovenia ed ex Jugoslavia) e di Gorizia (Italia) era stata invitata al valico di confine per condividere i ricordi di una vita sulla frontiera. Quella sera il luogo del controllo diventò spazio d'incontro. Quei racconti, insieme a filmati d'archivio, riflettono un tempo in cui due realtà distinte occuparono il medesimo luogo.

Ordinacija Spomina / Corsia dei ricordi, 2010, 13'

produzione: KINOATELJE, Gorizia (I) e ZAVOD KINOATELJE, Nova Gorica (SLO)



Il 10 dicembre 2009 è stata avviata la seconda campagna di raccolta di memorie presso l'ex valico di confine tra Nova Gorica e Gorizia. Gli abitanti di entrambe le "Gorizie" sono stati invitati a scegliere dai loro album di famiglia una foto scattata nella propria città e poi a evocare il ricordo che a essa associavano. Scopo del progetto, tuttora in corso, è la creazione di un album condiviso di memorie, che si svilupperà nel tempo e collegherà le generazioni passate e future di questa doppia città.

18 - 23 May 2021

Film screening BIGGER THAN MYSELF. HEROIC VOICES FROM EX YUGOSLAVIA

Curated by Zdenka Badovinac

Screening program:

ANJA MEDVED, NADJA VELUŠČEK



Niso Letele Ptice / These were not birds, 1999/2000, 43'
production: KINOATELJE in collaboration with Sede regionale RAI per il Friuli Venezia Giulia, Gorizia / Gorica, 1999

Looking back, we can only imagine what the world was like before the First World War, which experienced one of the bloodiest fronts in the Gorizia region. The sky, which until then belonged only to gods and birds, was invaded by warplanes. Most of the civilians were forced to leave their homes. Those who lived on the left side of the Isonzo river went to Italy, and those from the right to Austria. The film follows the stories of the last witnesses who recall this absurd chapter of history with children's eyes.



Moja Meja / My Borderline, 2002, 50'
production: KINOATELJE in collaboration with Sede regionale RAI per il Friuli Venezia Giulia, Gorizia / Gorica, 2002

On 15th of September 1947 a border between a new socialistic Yugoslavia and Italy divided fields, houses, cemeteries but also people of the old and multicultural town of Gorizia / Gorica. The documentary film follows the story of our family and many others who have suddenly had to adapt to a divided world, quickly realizing that the border is never just a barrier but also a challenge.



Sešivalnica spomina / Binding memories, 2006, 47'
production: ZAVOD KINOATELJE (SLO), KINOATELJE (I), 2006

The documentary tries to bind the memories of the people of Friulian Slavia which after the Second World War were abruptly interrupted by the border. This place immersed in green has always been marked by borders but has somehow managed to preserve its cultural uniqueness. Unfortunately, the Iron curtain, which was dividing the world right in these valleys, almost emptied entire villages. Today life is returning, and new forms of creativity are finding space in abandoned places.



Vžgano v spominih / Burnt in memories, 2017, 67'
Film realized in the context of the project "Burnt in Memories" co-founded by UE program "Europe for Citizens" Leading partner: ZRS Koper. Partner leader of the activity: Kinoatelje Gorizia.
Realisation: Zavod KINOkašča/CINEMattic, 2017

A documentary about violence against civilian population during the German occupation on multi-ethnic area of today's Slovenia, Italy and Croatia that followed already difficult period of fascism. In this area, more than 200 villages were burned, many civilians were killed and those who survived were forced to exile. At the return the whole world needed to be rebuild.

ANJA MEDVED



Spovednica Tihotapcev / Smugglers' confessional, 2010, 22'
production: KINOATELJE, Gorizia (I) and ZAVOD KINOATELJE, Nova Gorica (SLO)

On December 20, 2007, when Slovenia entered the Schengen area, Nova Gorica found itself for the first time without border barriers. The night before, the crossing point between Nova Gorica (Slovenia) and Gorizia (Italy) that for decades divided two towns became a meeting place where people from both sides came to share their memories connected to this border. Short documentay is a collection of interviews recorded that day and family films that show how two different realities can find themselves at the same time in the same place.



Ordinacija Spomina / Memory sugery, 2010, 13'
production: KINOATELJE, Gorizia (I) and ZAVOD KINOATELJE, Nova Gorica (SLO)

On December 10, 2009, a second memorial collection campaign was organized at the former border crossing between Nova Gorica (Slovenia) and Gorica (Italy). Residents of both towns were invited to select a photo from their family album that was taken in their town and share the memory it recalls. The purpose of the project is to create a shared memory album of both towns, which will develop over time and connect past and future generations of this double city.